



*Valentine's Day  
Soirée for Music Lovers*

*János Négyesy & Friends*

*February 14, 2013, 8 p.m.  
Conrad Prebys Concert Hall*

**Valentine's Day  
Soirée for Music Lovers  
Thursday, February 14, 2013  
8 pm**

**J.S. Bach (1685-1750)**

Brandenburg Concerto No.6 in B flat Major, BWV 1051 (1721)  
*Allegro – Adagio ma non troppo – Allegro*

**Gabriel Fauré (1845-1924)**

Three Love Songs, Op.23 (1879-81)  
*Les berceaux – Notre amour – Le secret*

**Antonín Dvořák (1841-1904)**

Miniatures, Op. 75a (1887)  
*Cavatina – Capriccio – Elegie – Romance*

*intermission*

**W.A. Mozart (1756-1791)**

Piano Quartet in G minor, KV 478 (1785)  
*Allegro – Andante – Rondo*

**Performers**

Tommy Babin – double bass  
Melissa Chu – cello  
Rebekah Dyer – cello  
Andrea Kim – piano  
Cecilia Kim – cello  
Daniel Kim – harpsichord  
Batyá MacAdam-Somer – violin  
János Négyesy – violin and viola  
Päivikki Nykter – viola  
Jennifer Wu – soprano

*Please join us for a reception following the concert!*

UC San Diego Department of Music  
<http://music.ucsd.edu>

## Three Love Songs

### No. 1 Les berceaux (text by René-François Sully-Prudhomme)

Le long du quai, les grands vaisseaux,  
Que la houle incline en silence,  
Ne prennent pas garde aux berceaux,  
Que la main des femmes balance.  
Mais viendra le jour des adieux,  
Car il faut que les femmes pleurent,  
Et que les hommes curieux  
Tenent les horizons qui leurrent!  
Et ce jour-là les grands vaisseaux,  
Fuyant le port qui diminue,  
Sentent leur masse retenue  
par l'âme des lointains berceaux.

### No. 2 Notre amour (text by Armand Silvestre)

Notre amour est chose légère  
Comme les parfums que le vent  
Prend aux cimes de la fougère  
Pour qu'on les respire en rêvant.  
Notre amour est chose légère!

Notre amour est chose charmante,  
Comme les chansons du matin  
Où nul regret ne se lamente,  
Où vibre un espoir incertain.  
Notre amour est chose charmante!

Notre amour est chose sacrée  
Comme les mystères des bois  
Où tressaille une âme ignorée  
Où les silences ont des voix:  
Notre amour est chose sacrée!

### No. 1 The cradles

All along the quay the great ships,  
which the swell tilts in silence,  
do not take any notice of the cradles,  
that the hands of the women rock.  
But there will come the day of farewells,  
for the women will cry,  
and the curious men  
attempt the horizons that entice them!  
And on that day the great ships,  
leaving the port which recedes in the distance,  
shall feel their bulk held back  
by the soul of the distant cradles.

### No. 2 Our love

Our love is a light thing  
like the perfumes that the wind  
takes from the tips of the ferns  
so that one breathes them while dreaming.  
Our love is a light thing!

Our love is a charming thing,  
like the songs of the morning  
where no regret is mourned,  
where vibrates a hope uncertain.  
Our love is a charming thing!

Our love is a sacred thing  
like the mysteries of the woods  
where an unknown soul trembles,  
where silences have voices:  
Our love is a sacred thing!

continued >>>>

### Three Love Songs (continued)

Notre amour est chose infinie,  
Comme les chemins des couchants  
Où la mer, aux cieux réunie,  
S'endort sous les soleils penchants.

Our love is an infinite thing  
like the paths of the sunset,  
where the ocean, with the sky joined,  
falls asleep under the setting suns.

Notre amour est chose éternelle  
Comme tout ce qu'un dieu vainqueur  
A touché du feu de son aile,  
Comme tout ce qui vient du cœur;  
Notre amour est chose éternelle!

Our love is an eternal thing  
like all that a victorious god  
has touched by the fire of his wings  
like all that comes from the heart;  
our love is an eternal thing!

#### No. 3 Le secret (text by Armand Silvestre)

Je veux que le matin l'ignore  
Le nom que j'ai dit à la nuit,  
Et qu'au vent de l'aube sans bruit,  
Comme une larme il s'évapore.

#### No. 3 The secret

I wish that the morning were unaware  
of the name I told to the night,  
And that in the wind of dawn, without sound,  
like a tear it would evaporate.

Je veux que le jour le proclame  
L'amour qu'au matin j'ai caché,  
Et sur mon cœur ouvert penché  
Comme un grain d'encens il l'enflamme.

I want the day to proclaim it,  
the love I have hidden from the morning,  
and leaning over my open heart  
like a grain of incense sets it on fire.

Je veux que le couchant l'oublie  
Le secret que j'ai dit au jour,  
Et l'emporte avec mon amour,  
Aux plis de sa robe pâlie!

I want the sunset to forget it,  
the secret I told to the day,  
and carry it away with my love  
in the folds of its pale robe!